

Фиськова Марина Викторовна

### **ЗРИТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА**

В статье сделана попытка создания уровневой классификации элементов зрительной составляющей креолизованного текста. В качестве примеров приводятся тексты, взятые из аутентичных учебников английского языка. Автор предлагает разделить все существующие элементы зрительной составляющей креолизованного текста на три группы, основываясь на степени сложности того или иного элемента.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/52.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 177-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.11-112

**Филологические науки**

*В статье сделана попытка создания уровневой классификации элементов зрительной составляющей креолизованного текста. В качестве примеров приводятся тексты, взятые из аутентичных учебников английского языка. Автор предлагает разделить все существующие элементы зрительной составляющей креолизованного текста на три группы, основываясь на степени сложности того или иного элемента.*

*Ключевые слова и фразы:* креолизованный текст; текст с нулевой креолизацией; текст с частичной креолизацией; текст с полной креолизацией; напряженность текста; текст с минимальной степенью креолизации.

**Фиськова Марина Викторовна***Оренбургский государственный педагогический университет**amberina87@mail.ru***ЗРИТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА<sup>©</sup>**

В настоящее время прагматически значимой, но недостаточно изученной характеристикой текста является его напряженность, под которой подразумевается «степень его смысловой и содержательной новизны для читателя» [4, с. 231]. По мнению Н. А. Шехтмана, конструктивность напряженности состоит в том, что она представляет собой источник новой информации. Но если она остается не воспринятой адресатом, и он не может сделать ее доступной для другого, она остается деструктивной [5, с. 166]. Чтобы этого избежать, представляется разумным обратиться к такому явлению как креолизация текста, поскольку одним из основных его назначений является снижение напряженности текста. Н. С. Валгина понимает под ненапряженным текстом логически развернутый текст, без пропусков смысловых звеньев, без скачков в тема-рематической последовательности [4, с. 123]. Тем не менее, всегда есть стремление сократить изложение без ущерба для смысла, то есть в той или иной мере повысить напряженность текста. В данном случае креолизация может уменьшить степень напряженности текста.

В предлагаемой нами уровневой классификации зрительного компонента креолизации текста, на первом (т.е. низшем) уровне находятся графические средства представления информации. Поскольку графические средства, так или иначе, представлены практически в любом тексте, мы приходим к выводу, что текстов с нулевой креолизацией не существует. Целесообразно использовать вместо данного термина («текст с нулевой креолизацией») термина «текст с минимальной степенью креолизации». За счет использования параграфемных средств расширяется спектр невербальных способов представления информации и формирования образа того или иного предмета у реципиента. В своих работах, посвященных анализу феномена креолизованного текста, Е. Е. Анисимова замечает, что круг средств, который должен быть отнесен к параграфемным, остается достаточно неопределенным [1, с. 34]. В свою очередь, А. Н. Баранов и П. Б. Паршин предлагают различать три основные группы параграфемных средств в зависимости от механизмов их создания:

- 1) синграфемные средства (художественно-стилистическое варьирование пунктуационных знаков);
- 2) супраграфемные средства (шрифтовое варьирование);
- 3) топографемные средства (плоскостное варьирование текста) [2, с. 94].

В настоящее время графические способы представления информации переживают эру своего мощнейшего развития. Авторы аутентичных учебников учитывают психологические особенности представления информации: сегодня читатель сначала обращает внимание на изображение, потом на вербальные элементы. Вот почему важно учитывать воздействующий потенциал параграфемных средств, который заключается в том, что графически выделенные элементы текста обычно прочитываются первыми и, как правило, сильнее влияют на восприятие оставшейся части информации. Шрифтовые и цветовые выделения элементов текста позволяют акцентировать внимание реципиента на наиболее важной и наиболее сложной для восприятия части информации.

Кроме собственно графических средств представления информации, к первому уровню нашей классификации мы также относим различного рода символы, транскрипционные значки, переносы, пропуски и знаки-смайлы. Мы не случайно относим последний вид знаков именно к первому (низшему) уровню визуальной креолизации, считая, что, поскольку знак-смайл представляет собой определенный набор печатных символов, рассмотрение данного знака как представителя третьего (высшего) уровня визуальной креолизации не является правомерным. Первоначально данный знак, название которого происходит от английского слова *smile* – улыбка, служил для передачи лишь положительных эмоций. Однако в настоящее время значение данного термина стало гораздо шире, сегодня существуют различные виды смайлов, которые используются для выражения очень широкого спектра чувств и переживаний. По своей сути смайл является субститутотом той или иной эмоции.

На втором уровне находятся такие механизмы визуального представления информации как формулы, таблицы, графики, диаграммы. В текстах научных, а особенно научно-технических, изобразительный ряд имеет несколько иное назначение – а именно познавательное. В данном случае креолизация выступает таким элементом текста, без которого текст утрачивает свою познавательную сущность, то есть, в конечном счете, свою текстуальность. Например, в физико-математических, химических текстах, а также текстах, посвященных химическим разработкам, формулы, символические изображения, графики, таблицы, технические рисунки, геометрические фигуры и другие изобразительные элементы являются смысловыми компонентами текста,

передающими основное содержание текста. Более того, вербальный текст в таких случаях становится лишь связующим и вводящим звеном, составляет своеобразную рамку, своего рода «упаковочный материал» [6, с. 231].

Третий, высший, уровень механизмов визуальной креолизации занимают различного рода картинки, фотографии, карикатуры, шаржи, мемы. В данном случае вербальные и изобразительные элементы связаны на содержательном, содержательно-композиционном и содержательно-языковом уровне. Предпочтение того или иного типа связи определяется коммуникативным заданием и функциональным назначением невербально-креолизованного текста в целом. Поскольку изобразительный ряд действует на восприятие гораздо сильнее и воспринимается как нечто цельное гораздо с меньшим напряжением, по сравнению с вербальным текстом, бывают случаи, когда иллюстрации по степени запоминаемости и усвояемости оказываются намного ярче словесно нарисованных образов. В этом случае изобразительные элементы начинают свое существование уже сами по себе, и восприятие словесного текста идет уже непосредственно через них, поскольку теперь они не просто сопровождают вербальный текст, а образно, наглядно истолковывают его.

Подобное деление механизмов визуальной креолизации на классы стало возможным благодаря тому, что под невербально-креолизованным текстом понимаются тексты, которые основаны на формальной гетерогенности, а также смысловой гомогенности представленных в них семиотических языков, таких как графический, иллюстративный, кинематографический и вербальный.

Е. Е. Анисимова полагает, что между вербальной и изобразительной частью могут устанавливаться различного рода корреляции [1, с. 56]. Так, с одной стороны, здесь мы говорим об отношениях взаимодополнения, когда изображение может выполнять различные функции. Среди универсальных лингвист выделяет аттрактивную, информативную и экспрессивную функции. Основным назначением аттрактивной функции является привлечь внимание обучающегося на начальном этапе и вызвать первоначальный интерес к изучаемому предмету. Экспрессивная же функция способна повлиять на аффективно-перцептивный уровень восприятия. Информативная функция одна из наиболее значимых, поскольку ее основной целью является донести информацию до реципиента в наиболее доступной форме. С другой стороны, аутентичные учебники иностранного языка представляют большой интерес для исследователя креолизованного текста еще и потому, что визуальные (и не только визуальные) механизмы создания невербальной креолизации текста выполняют как универсальные, так и частные (специфические) функции. Одной из особенностей аутентичных учебников является возможность с их помощью проводить обучение иностранному языку без использования родного языка обучающегося. Поэтому креолизованный текст на страницах аутентичного учебника должен также выполнять иллюстративную и символическую функции, поскольку в данном случае является актуальной возможностью представления вербальной информации в виде наглядных, чувственно воспринимаемых образов, а также возможность выражать абстрактные идеи и понятия без использования элементов вербального языка, а посредством фотографий, картинок, карикатур, шаржей, то есть механизмов создания визуальной креолизации текста.

Привлекая внимание, креолизованные тексты существенно упрощают восприятие и тем самым увеличивают воздействие, оказываемое на адресата. Тексты с частичной креолизацией, в отличие от текстов с полной креолизацией, смогут помочь целевой аудитории сэкономить время, поскольку для своего восприятия они не требуют долгого осмысления.

Тип связи в креолизованном тексте определяется, прежде всего, интенцией автора (то есть достижение максимального эффекта воздействия при ориентации на определенный тип целевой аудитории) и функциональным назначением данного типа текста в целом [3, с. 106]. Полное понимание механизмов создания немоногенных конструктов и принципов выбора средств различных семиотических кодов, которые сопровождают вербальную составляющую, может быть осуществлено лишь при тщательном исследовании вовлеченных в креолизованный текст объектов.

Анализируемые креолизованные тексты, взятые из аутентичных учебников английского языка, обладают своими нормами, которые регулируют внешнее оформление текста. Графическая норма в качестве компонента входит в более широкое понятие коммуникативно-прагматической нормы, которая объединяет языковые и внеязыковые правила построения текстов в определенной типовой ситуации с определенной интенцией для достижения оптимального прагматического воздействия на адресата. Контурные коммуникативно-прагматических норм зачастую остаются практически незаметными, являясь одновременно достаточно устойчивыми ориентирами для восприятия, поскольку в них находят свое отражение речевые и визуальные стереотипы передачи информации в типовых ситуациях общения.

#### *Список литературы*

1. **Анисимова Е. Е.** Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
2. **Баранов А. Н., Паршин П. Б.** Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемки // Проблема эффективности коммуникации. М.: ИНИОН АН СССР, 1989. С. 41-115.
3. **Бернацкая А. А.** К проблеме креолизации текста: история и современное состояние // Речевое общение: специализированный вестник. Красноярск: Красноярск, гос. гуманитарн. ун-т, 2000. Вып. 3 (11). С. 104-110.
4. **Валгина Н. С.** Теория текста. М.: Логос, 2003. 250 с.
5. **Шехтман Н. А.** Семантическая напряженность текста и его понимание // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. № 12. С. 166-173.
6. **Щерба Л. В.** Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. 427 с.

## VISUAL COMPONENT OF CREOLIZED TEXT

**Fis'kova Marina Viktorovna**  
Orenburg State Pedagogical University  
amberina87@mail.ru

In the article the author makes an attempt to make a level classification of the elements of the visual component of the creolized text. The texts from authentic coursebooks of the English language are given as examples. The author suggests dividing all existing elements of the visual component of the creolized text into three groups depending on the level of complexity of one element or another.

*Key words and phrases:* creolized text; text with zero creolization; text with partial creolization; text with complete creolization; text intensity; text with a minimal degree of creolization.

УДК 81

**Филологические науки**

*Статья отражает лингвистический аспект экспертизы по делам об оскорблении и показывает возможные направления (перспективы) развития судебной лингвистической экспертизы в России. В работе автор акцентирует внимание на анализе лингвистических показателей оскорбления в английском и русском языках. Представленная в статье диаграмма является отражением релевантности пейоративных единиц по степени «оскорбительности» для национального сознания.*

*Ключевые слова и фразы:* судебная лингвистическая экспертиза; оскорбление; юрислингвистика; инвектива; речевые преступления.

**Холопова Ирина Анатольевна**

Анапский колледж сферы услуг  
moyaschick@mail.ru

**К ВОПРОСУ О ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ  
ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ДЕЛАМ ОБ ОСКОРБЛЕНИИ<sup>©</sup>**

Лингвистическая экспертиза – это сравнительно новая разновидность судебных экспертиз (как правило, понятие «лингвистическая экспертиза» совпадает с понятием «судебно-лингвистическая экспертиза»), смысл которой заключается в интерпретации содержательной стороны речевых высказываний (текстов, лексем, словесных обозначений товарных знаков и прочее), с целью установления юридически значимых фактов.

Термин «судебная лингвистическая экспертиза» тождественен с ранее употребляемыми в этом же значении названиями «филологическая», «стилистическая», «текстологическая», «семасиологическая» экспертизы.

Лингвоэкспертиза – специальная процедура, назначаемая судом, в большинстве случаев, по делам, относящимся к категории «речевых преступлений». Это судебные иски о защите чести, достоинства и деловой репутации граждан и юридических лиц (ст. 152 ГК РФ) [2]; по обвинению в клевете (ст. 129 УК РФ) [8]; «клевета в отношении судьи, присяжного заседателя, прокурора, следователя, лица, производящего дознание, судебного пристава, судебного исполнителя» (ст. 298 УК РФ) [Там же]; «оскорбление представителя власти» (ст. 319 УК РФ) [Там же]; по обвинению в возбуждении расовой, религиозной, национальной и социальной ненависти и вражды (ст. 282 УК РФ) [Там же]; по делам, связанным с экстремистской деятельностью.

Лингвистическая экспертиза предполагает исследование экспертом (лингвистом) результатов или как их зачастую называют «продуктов» речевой деятельности. Это единицы языка и речи, тексты, представленные на любом материальном носителе.

Экспертиза призвана установить «истинность» или «ложность», равно как «возможность» либо «невозможность» описательных высказываний об объекте.

Для получения достоверных сведений, на которые судья может опираться в ходе судебного разбирательства, перед экспертом ставятся следующие задачи:

1) исследование высказывания с целью разъяснить (истолковать) его смысловое содержание. Это подразумевает обязательное разъяснение значений и происхождения слов, словосочетаний, устойчивых фразеологических выражений и идиом; интерпретацию основного и дополнительного (коннотативного) значения языковой единицы или единицы речи (устной или письменной); толкование текста для установления всевозможных вариантов его «понимания» в рамках отдельно взятого дискурса; исследование текста (фрагмента) с целью выявления его смысловой направленности, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, специфики использованных стилистических средств и приемов;

2) исследование коммерческих обозначений (товарных знаков, словесных обозначений, девизов, слоганов, рекламных текстов) с целью подтверждения (опровержения) их оригинальности, либо установления доминирующего признака при смешении нескольких элементов.